



OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

Published by Authority.

—
BUITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegeef op gesag.

1/- Monday, 21st December, 1936. WINDHOEK Maandag, 21 Desember 1936. No. 690

DECLARATION OF HIS MAJESTY'S ABDICATION.

His Excellency the Governor-General begs to announce that he has received the following telegram from His Majesty King EDWARD VIII.:—

Begins.

After long and anxious consideration, I have determined to renounce the Throne to which I succeeded on the death of my father, and am now communicating this, my final and irrevocable decision. Realising as I do the gravity of this step, I can only hope I shall have the understanding of my peoples in the decision I have taken and the reasons which have led me to take it. I will not enter now into my private feelings, but I would beg it should be remembered that the burden which constantly rests upon the shoulders of a Sovereign is so heavy that it can only be borne in circumstances different from those in which I now find myself. I conceive I am not overlooking duties that rest on me to place in forefront the public interest, when I declare I am conscious that I can no longer discharge this heavy task with efficiency or with satisfaction to myself.

I have accordingly this morning executed an instrument of abdication in terms following:—

"I, EDWARD VIII., of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas King, Emperor of India, do hereby declare my irrevocable determination to renounce the Throne for myself and for my descendants, and my desire that effect should be given to this instrument of abdication immediately.

In token whereof I have hereunto set my hand this tenth day of December, nineteen hundred and thirty-six, in the presence of witnesses whose signatures are subscribed. Signed EDWARD R.I."

DEKLARASIE VAN AFSTAND VAN SY MAJESTEIT.

Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal kondig hiermee aan dat hy die volgende telegram van Sy Majesteit Koning EDWARD VIII. ontvang het:—

Begin.

Na langdurige en kommervolle oorweging, het ek besluit om afstand te doen van die Troon, wat ek na die dood van my vader bestyg het, en ek maak nou my laaste en onherroeplike besluit bekend. Bewus van die erns van die stap wat ek doen, vertrou ek slegs dat ek die goeie gesindheid van my onderdane in hierdie besluit, wat ek geneem het en die redes wat my daartoe gelei het, mag ondervind. My private gevoelens sal ek nou buite rekening laat, dog ek versoek dat dit in gedagte gehou word dat die las, wat gedurig op die skouers van 'n Koning rus, so swaar is dat dit alleen gedra kan word onder ander omstandighede as dié waarin ek nou verkeer. Soos ek dit sien versuim ek geen pligte nie, wat op my rus, om die publieke belang op die voorgrond te stel, indien ek verklaar, dat ek my daarvan bewus is dat ek nie langer hierdie moeilike taak doeltreffend en tot my bevrediging kan vervul nie.

Gevolglik het ek vanoggend 'n akte van afstand van die volgende inhoud voltrek:—

„Ek, EDWARD VIII., van Groot-Brittanje Ierland en die Britse Oorsee Geweste Koning, Keiser van Indië, kondig hiermee aan my onherroeplike voorneme om vir myself en my afstammeling afstand van die Troon te doen en my begeerte dat onmiddellik uitvoering aan die akte van afstand gegee sal word.

„Tot bevestiging hiervan het ek hierdie tiende dag van Desember neëntienhonderd ses-en-dertig my handtekening daarop gesit in die teenwoordigheid van getuies wie se naamtekeninge hieronder volg. Geteken EDWARD R.I."

My execution of this instrument has been witnessed by my three brothers, Their Royal Highnesses the Duke of York, the Duke of Gloucester, and the Duke of Kent.

I deeply appreciate the spirit which has actuated appeals which have been made to me to take a different decision and I have, before reaching my final determination, most fully pondered over them. But my mind is made up. Moreover further delay cannot but be most injurious to people whom I have tried to serve as Prince of Wales and as King and whose future happiness and prosperity are the constant wish of my heart.

I take my leave of them in the confident hope that the course which I have thought it right to follow is that which is best for the stability of the Throne and Empire, and the happiness of my people. I am deeply sensible of the consideration which they have always extended to me both before and after my Accession to the Throne and which I know they will extend in full measure to my successor.

I am most anxious that there should be no delay of any kind in giving effect to the instrument which I have executed and that all necessary steps should be taken immediately to secure that my lawful successor, my Brother His Royal Highness the Duke of York, should ascend the Throne.

EDWARD R.I.

Ends.

My voltrekking van hierdie akte van afstand het geskied in die teenwoordigheid van my drie broers, Hulle Koninklike Hooghede, die Hertog van York, die Hertog van Gloucester en die Hertog van Kent.

Ek waardeer tenseerste die gees wat aanleiding gegee het tot die beroepe wat op my gedoen is om anders te besluit en ek het, voor my finale beslissing, diep hieroor nagedink. Maar ek het vas besluit. Bowendien kan verdere uitstel alleen die volk, wat ek as Prins van Wallis en as Koning getrag het om te dien en wie se toekomstige geluk en voorspoed ek voortdurend op my hart dra, ernstig benadeel.

Ek neem afskeid van hulle in die vaste vertroue dat die weg, wat ek die juiste geag het om te volg, die beste is vir die bestendigheid van die Troon en die Ryk en die geluk van my volk. Ek verkeer diep onder die indruk van die welwillendheid, wat hulle my altyd betoon het, voor, sowel as na my bestyging van die Troon en wat, ek weet dit, hulle tenvolle aan my opvolger sal skenk.

Dis my dringende begeerte dat daar geen vertraging van welke aard ook sal wees om aan die akte van afstand, deur my voltrek, gevolg te gee nie en dat alle nodige stappe onmiddellik gedoen sal word om te verseker dat my wettige opvolger, my Broer, Sy Koninklike Hoogheid, die Hertog van York, die Troon sal bestyg.

EDWARD R.I.

End.

ERKLAERUNG DER ABDANKUNG SEINER MAJESTAET.

Seine Exzellenz der Generalgouverneur gibt folgendes Telegramm von Seiner Majestät König Edward VIII. bekannt: Beginn.

Nach langen sorgenvollen Erwägungen habe ich beschlossen, auf den Thron zu verzichten, auf den ich meinem Vater gefolgt bin, und teile jetzt meinen endgültigen und unwiderruflichen Entschluß mit. Der Ernst dieses Schrittes ist mir klar, und ich hoffe deshalb, daß mir meine Völker für den von mir gefaßten Entschluß und die Gründe, die mich dazu geführt haben, Verständnis entgegen bringen. Von meinen eignen Gefühlen will ich nicht sprechen, bitte aber, nicht zu vergessen, daß die Bürde, die dauernd auf den Schultern eines Herrschers lastet, so schwer ist, daß sie nur unter ganz anderen Umständen als den, in denen ich mich jetzt befinde, getragen werden kann. Ich weiß, daß ich die auf mir ruhende Pflicht, das öffentliche Interesse in den Vordergrund zu stellen, nicht übersehe, wenn ich erkläre, daß es mir nicht mehr möglich ist, diese schwere Aufgabe erfolgreich oder so, wie ich es wünsche, zu erfüllen.

Ich habe deshalb heute morgen die folgende Abdankungsurkunde unterschrieben:—

„Ich, EDWARD VIII., König von Großbritannien, Irland und den Britischen Dominien Uebersee, Kaiser von Indien, erkläre hierdurch meinen unwiderruflichen Entschluß, für mich selbst und meine Nachkommen auf den Thron zu verzichten, und wünsche, daß diese Abdankungsurkunde sofort in Kraft und Wirkung tritt.

Zum Zeichen dessen habe ich sie am 10. Dezember 1936 in Anwesenheit der Zeugen, deren Unterschrift folgt, unterschrieben. Gez. EDWARD R.I.”

Die Vollziehung dieser Urkunde durch mich ist durch meine Brüder, Ihre Königlichen Hoheiten die Herzöge von York, von Gloucester und von Kent bezeugt worden.

Ich erkenne den Geist, der aus den Biten spricht, einen anderen Entschluß zu fassen, dankbar an und habe mich lange besonnen, ehe ich zu meinem endgültigen Entschluß kam. Jetzt steht er fest. Außerdem kann eine weitere Verzögerung den Völkern, denen ich als Prinz von Wales und König zu dienen versucht habe und deren künftiges Glück und Wohlfahrt mein größter Wunsch ist, von Nachteil werden.

Ich nehme von ihnen Abschied in der festen Hoffnung, daß der Kurs, den ich als den rechten erkannt und eingeschlagen habe, der beste für die Dauer des Thrones und des Reichs und das Glück meines Volkes ist. Ich bin dankbar für die Zuneigung, die es mir vor und nach der Thronbesteigung entgegengebracht hat und weiß, daß es sie auch meinem Nachfolger in vollem Maße bezeugen wird.

Ich wünsche dringend, daß die von mir unterschriebene Urkunde sofort in Kraft tritt und unverzüglich alle Schritte unternommen werden, die zur Thronbesteigung meines gesetzmäßigen Nachfolgers, meines Bruders, Seiner Königlichen Hoheit des Herzogs von York, erforderlich sind.

EDWARD R.I.

Ende.

PROCLAMATION

BY LIEUTENANT-COLONEL HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONOURABLE THE EARL OF CLARENDON, A MEMBER OF HIS MAJESTY'S MOST HONOURABLE PRIVY COUNCIL, KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, GOVERNOR-GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF IN AND OVER THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. 292, 1936 (Union).]

WHEREAS His late Majesty King Edward the Eighth, has by an instrument signed the 10th day of December, 1936, declared his irrevocable determination to renounce the Throne for himself and his descendants and his desire that effect should be given to this instrument of abdication immediately;

AND WHEREAS, as a result of such renunciation the Throne has become vacant and the Imperial Crown of Great Britain, Ireland and His late Majesty's other Dominions is solely and rightfully come to the high and mighty Prince ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE;

NOW, THEREFORE, I do hereby publish and proclaim that the high and mighty Prince ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE is now become our only lawful and rightful Liege Lord GEORGE THE SIXTH by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas King, Defender of the Faith, Emperor of India, Supreme Lord in and over the Union of South Africa, to whom now all faith and constant obedience, with all hearty and humble affection, are due: beseeching God, by whom Kings and Queens do reign, to bless the Royal Prince GEORGE THE SIXTH with long and happy years to reign over us.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and the Great Seal of the Union of South Africa at Pretoria this Twelfth day of December One thousand Nine hundred and Thirty-six.

CLARENDON,
Governor-General.

By Command of His Excellency the
Governor-General-in-Council.

J. C. SMUTS.

PROKLAMASIE

VAN LUITENANT-KOLONEL SY EKSELLENSIE DIE HOOGDELAGBARE DIE GRAAF VAN CLARENDON, LID VAN DIE MEES EERVOLLE GEHEIME RAAD VAN SY MAJESTEIT, GROOTKRUISRIDDER VAN DIE MEES ONDERSKEIE ORDE VAN SAINT MICHIËL EN SAINT GEORGE, GOEWERNEUR-GENERAAL EN OPPERBEVELHEBBER IN EN OOR DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

No. 292, 1936 (Unie).]

NADEMAAL Sy gewese Majesteit Koning Edward die Agste, op die 10de Desember 1936 'n akte onderteken het waarby hy aangekondig het sy onherroeplike besluit om vir homself en sy afstammeling afstand te doen van die Troon en sy begeerte dat aan hierdie akte van afstand onmiddellik uitvoering gegee sal word; en

NADEMAAL, as gevolg van hierdie afstand die Troon vakant geword het en die Keiserlike Kroon van Groot-Brittanje, Ierland en al die ander Geweste van Sy gewese Majesteit uitsluitend en van regsweë verval het aan die hoë en magtige Prins ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE;

SO IS DIT dat ek hierby bekend maak en proklameer da die hoë en magtige Prins ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE nou geword het ons enige wettige en regmatig Opperheer GEORGE DIE SESDE deur Gods Genade, van Groot-Brittanje, Ierland en die Britse Oorsee Gewest Koning, Verdediger van die Geloof, Keiser van Indië, Soe werein van en oor die Unie van Suid-Afrika, aan wie tans in alle hartelike en nederige gehegtheid, volkome trou e bestendige gehoorsaamheid verskuldig is; onder afsmeiking van God, deur Wie Se Wil Konings en Koninginne regeer, da Hy die Koninklike Prins GEORGE DIE SESDE sal seë met 'n lange en gelukkige regering oor ons.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en die Grootseël van die Unie van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Twaalfde dag van Desember Eenduisend Negehoonderd Ses-en-dertig.

CLARENDON,
Goewerneur-generaal.

Op las van Sy Eksellensie die
Goewerneur-generaal-in-rade.

J. C. SMUTS.

PROKLAMATION

SEINER EXZELLENZ GENERALLEUTNANT GRAF CLARENDON, MITGLIED DES KABINETTSRATES SEINER MAJESTAET, RITTER DES GROSSKREUZES DES ST. MICHAEL- UND ST. GEORGORDENS, GENERALGOUVERNEUR UND OBERSTKOMMANDIERENDER IN UND UEBER DIE UNION VON SUEDAFRIKA.

Nr. 292 von 1936 (Union).]

DA Seine Majestät, der ehemalige König Edward VIII., durch eine am 10. Dezember 1936 von ihm unterschriebene Urkunde seinen unwiderruflichen Entschluß, für sich und seine Nachkommen auf den Thron zu verzichten, erklärt und gewünscht hat, daß diese Abdankungsurkunde sofort in Kraft treten solle;

UND DA der Thron infolge dieses Verzichts frei geworden und die Kaiserliche Krone von Groß-Britannien, Irland und Seiner ehemaligen Majestät anderer Dominien jetzt einzig und gesetzmäßig auf den hohen und mächtigen Prinzen ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE gekommen ist;

DESHALB gebe ich hierdurch bekannt und proklamiere, daß der hohe und mächtige Prinz ALBERT FREDERICK ARTHUR GEORGE jetzt durch Gottes Gnaden unser einziger gesetz- und rechtmäßiger Herrscher GEORGE VI., König von Groß-Britannien, Irland und den Britischen Dominien Uebersee, Verteidiger des Glaubens, Kaiser von Indien, Oberster Herrscher in und über die Union von Südafrika ist, dem wir Treue und dauernden Gehorsam und herzliche und ergebene Zuneigung schulden. Wir bitten Gott, durch den Könige und Königinnen regieren, den Königlichen Fürsten GEORGE VI. mit langen und glücklichen Regierungsjahren zu segnen.

GOTT ERHALTE DEN KOENIG.

Mit meiner Unterschrift und dem Großsiegel der Union von Südafrika gegeben zu Pretoria, den 12. Dezember 1936.

CLARENDON,
Generalgouverneur.

Auf Kabinettsbefehl Seiner Exzellenz des
Generalgouverneurs.

J. C. SMUTS.